

ДЕЕВА Анастасия Игоревна

СОДЕРЖАТЕЛЬНАЯ СТРУКТУРА И ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ МЕТАФОРИЧЕСКОГО ФРАГМЕНТА НЕФТЕГАЗОВОЙ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

В статье представлен фрагмент метафорической нефтегазовой терминосистемы английского языка в аспекте метафорического моделирования; определяются его основные параметры, приводятся и описываются характерные особенности англоязычной нефтегазовой терминосистемы. Также в статье рассматриваются метафорические модели, фундирующие фрагмент нефтегазовой терминосистемы английского языка, характерные особенности выявленных моделей, делается вывод о специфике когнитивного процесса метафоризации.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/10-1/10.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 10 (40): в 3-х ч. Ч. I. С. 46-53. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/10-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Короленко-редактора: «...в России никогда не было редактора, равного Короленко по глубине и широте внимания, которое он отдавал обращающимся к нему авторам» [2, с. 12]. Его деятельность может послужить ориентиром в развитии для современного редактора.

Короленко стремился поддержать и возродить в «Русском богатстве» все здоровое и живое, что было свойственно журналу до реакционной полемики с марксизмом. В этом и состояла сущность его позиции в редакции журнала «Русское богатство».

Можно смело утверждать, что В. Г. Короленко был одним из талантливых редакторов. Его имя по праву может стоять рядом с именами Н. А. Некрасова, М. Е. Салтыкова-Щедрина, В. Г. Белинского, Н. А. Добролюбова и Н. Г. Чернышевского. Он не только опирался на их опыт, но и даже приумножал его. А его плодотворная редакторская деятельность, внимательное и терпеливое отношение к авторам содействовали росту литературы и воспитанию молодого поколения писателей.

Список литературы

1. Горький А. М. и Короленко В. Г.: переписка, статьи, высказывания. М.: Гослитиздат, 1957. 342 с.
2. Дерман А. Б. Писатели из народа и В. Г. Короленко. Харьков: Книгоспилка, 1924. 182 с.
3. Короленко В. Г. Избранные письма. М.: Гослитиздат, 1932. Т. 3. 228 с.
4. Короленко В. Г. О литературе. М.: Гослитиздат, 1957. 540 с.
5. Короленко В. Г. Собрание сочинений: в 10-ти т. М.: Гослитиздат, 1955. Т. 10. 274 с.
6. Махонина С. Я. История русской журналистики начала XX века. М.: Наука, 2004. 189 с.
7. Мильцина И. В. Из редакторской практики В. Г. Короленко // Вестник Московского университета. Филология, журналистика. 1960. № 3. С. 19-21.

V. G. KOROLENKO "EDITORIAL PRINCIPLES (BY THE MATERIAL OF THE MAGAZINE "RUSSKOYE BOGATSTVO" ("RUSSIAN WEALTH"))

Danyuk Aleksandr Nikolaevich
Shcheblykin Ivan Pavlovich, Doctor in Philology, Professor
Penza State University
danalex58@mail.ru

The article focuses on the activity of V. G. Korolenko as an editor. The paper investigates the role of V. G. Korolenko-editor in the creative destiny of the writers, the history of the "Russian wealth" - one of the major magazines of the end of the XVIII - beginning of the XIX century. The success of the paper is the identification of V. G. Korolenko's editorial principles on the basis of the analyzed literature: answering each author in time with the detailed analysis of a literary work, careful attitude to the works of the young authors, high professional standards.

Key words and phrases: V. G. Korolenko; editor; writer; works; "Russian wealth"; magazine; manuscript; author.

УДК 800

Филологические науки

В статье представлен фрагмент метафорической нефтегазовой терминосистемы английского языка в аспекте метафорического моделирования; определяются его основные параметры, приводятся и описываются характерные особенности англоязычной нефтегазовой терминосистемы. Также в статье рассматриваются метафорические модели, фундирующие фрагмент нефтегазовой терминосистемы английского языка, характерные особенности выявленных моделей, делается вывод о специфике когнитивного процесса метафоризации.

Ключевые слова и фразы: нефтегазовая терминология; терминологические системы; концептуальная сфера-источник; концептуальная сфера-мишень; метафорическая модель; процесс метафорической концептуализации.

Деева Анастасия Игоревна

Национальный исследовательский Томский государственный университет
bondad2005@mail.ru

СОДЕРЖАТЕЛЬНАЯ СТРУКТУРА И ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ МЕТАФОРИЧЕСКОГО ФРАГМЕНТА НЕФТЕГАЗОВОЙ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА) ©

Настоящая статья отражает результаты исследования метафорического фрагмента нефтегазовой терминологии в английском языке с позиции концептуального моделирования.

Актуальность настоящего исследования обусловлена все возрастающим интересом к роли метафорической концептуализации в научном мышлении. Современные исследования в области терминоведения и лингвистики

свидетельствуют о том, что, во-первых, в научных текстах активно функционируют общеупотребительные метафоры, характерные для любой предметной области [8], во-вторых, метафорическая концептуализация привлекается для формирования парадигмальной модели исследуемого объекта [8] значительной доли в составе современных терминологических систем метафорических терминов [7; 9; 10; 11; 12; 15; 21; 22; 23; 25].

Обращение к нефтегазовой терминологии показывает, что в ее состав также входят термины, образованные путем метафоризации. Данная терминосистема ранее была исследована в русском и английском языках, в частности, были осуществлены структурно-семантический анализ русской терминологии нефтедобычи [5], сравнительно-сопоставительный анализ развития терминологии «нефть и нефтепродукты» в английском и русском языках [13], были рассмотрены характерные особенности терминологического поля в области нефти и газа [20], была изучена терминосистема нефтяного дела и ее функционирование в профессиональном дискурсе специалиста [24], а также была описана семантическая диффузия в английском и русском технических терминах на материале нефтегазовой терминологии [28]. В ряде исследований была затронута проблематика метафорической терминологии, но в аспекте её генезиса. Проблема концептуального моделирования метафорического термина, а также метафорические модели, функционирующие в данной терминосистеме, детально не рассматривались.

В настоящей статье мы представляем результат исследования метафорического фрагмента нефтегазовой терминосистемы английского языка, а именно содержательные структуры знаний, привлеченные для формирования семантики терминов; описываем основные структурные особенности данного метафорического фрагмента.

Становление любой отраслевой терминологии напрямую зависит от развития отрасли, которую она обслуживает. В 1859 г. в США уже действовали две нефтяные скважины с общей вычисленной стоимостью 40 тыс. долларов. Через сто лет в Соединенных Штатах функционировали уже сотни тысяч нефтяных скважин с ежегодной добычей нефти более 2,3 млрд барр. при вычисленной стоимости скважин, равной 35 млрд долларов [2, с. 12]. Мы делаем вывод о том, что в Америке нефтегазовая промышленность развивалась динамично, что привело к созданию развитой терминосистемы. Сегодня английская терминосистема является источником заимствований для русской нефтегазовой терминосистемы, связано это с тем, что многое оборудование и детали оборудования для добычи, переработки и транспортировки нефти и газа Россия закупает в США.

Объектом настоящего исследования является метафорический фрагмент нефтегазовой терминологической системы английского языка. **Предметом** исследования стали концептуальные метафорические модели, фундирующие фрагмент нефтегазовой терминологической системы английского языка. **Цель** настоящей статьи – выявление характерных особенностей процесса концептуального моделирования метафорического фрагмента нефтегазовой терминологической системы английского языка и выявление характерных особенностей метафорического фрагмента англоязычной нефтегазовой терминосистемы.

В качестве теоретической основы описания закономерностей метафорического моделирования в сфере нефтегазовой терминологии послужила теория концептуальной метафоры, разработанная Дж. Лакоффом и М. Джонсоном [5]. Вслед за Дж. Лакоффом и М. Джонсоном современные лингвисты понимают под метафорой, в первую очередь, когнитивный механизм, лежащий в основе ментальной деятельности, суть которого в «устойчивом соответствии между областью источника и областью цели, фиксированные в языковой и культурной традиции данного общества» [Там же, с. 11]. Метафорическая концептуализация – это когнитивный процесс, в ходе которого происходит переосмысление уже существующих единиц.

В языке науки концептуальная метафора проявляет себя в том, что представления о научных объектах интерпретируются через метафорические модели, соотносящиеся с терминами-метафорами. Наряду с заимствованием терминов из других областей знаний, метафоризация представляет собой один из продуктивных источников пополнения терминологических систем. При этом уже освоенная структура знания, представленная в семантике лексической единицы, привлекаемой в определенную предметную область, выступает в качестве гносеологической опоры для представления нового знания, закрепленного за термином. Опираясь на работу Дж. Лакоффа и М. Джонсона, мы говорим о том, что процесс моделирования заключается в фиксации черт сходства «сущностей в модели мира» к поиску черт сходства между различными «сущностями, что и позволяет порождать метафоры» [Там же, с. 19]. Процесс метафорического моделирования – гносеологический процесс, в основе которого лежит концептуальная метафора. Мы понимаем метафорическую модель как устойчивую концептуальную схему соотнесения образов из двух понятийных областей, основанную на фреймово-слотовой структуре.

Для выявления характерных особенностей метафорического фрагмента нефтегазовой терминологической системы мы обратились к одной из востребованных сегодня методик – систематизации и описанию метафорических моделей [27], функционирующих в исследуемой предметной области. При анализе семантики метафорического термина мы выявляем, с каким фреймом (конкретизированным фрагментом понятийной области) этот термин соотносится.

Эмпирическим материалом для настоящей статьи послужила метафорическая терминология английской нефтегазовой терминосистемы, извлеченная методом сплошной выборки из переводческих словарей по нефти и газу [1; 3; 4; 13; 17; 26], профессиональных словарей, созданных переводчиками нефтяных компаний для внутреннего использования. Представление терминов в настоящих переводных словарях обозначило проблему выявления принципов формирования и наполнения нефтегазовой терминологической системы английского языка. В качестве основного словаря для анализа был выбран толковый Оксфордский русско-английский словарь.

Для английской нефтегазовой терминосистемы свойственно использование метафорических жаргонизмов и профессионализмов: *sucker* (букв. сосунок, сосун) *tooney* – «наивные деньги» (США, жаргонизм) –

денежные средства, вложенные в поисково-разведочные работы лицами, не знакомыми с рисками разведки нефти, *stud* (букв. *гвоздь с большой шляпкой*) *duck* (букв. *утка*) *stud duck* – вице-президент по разведке и добыче (США, жаргонизм), *blue-sky peddler* – недобросовестный агент, торгующий акциями нефтяной компании по почте. *Peddler* имеет устаревшее значение – торговец наркотиками или торговец вразнос. *Blue-sky* – это прилагательное, «1. радостно-безоблачный, оторванный от действительности (о книге, фильме) 2. фантастический, нереальный, невозможный (о технологических новшествах) 3. дешёвый, с низкой ценой». Другими примерами, подтверждающими широкое использование жаргонизмов в английском языке, являются *Top brass* – президент нефтяной компании (США, жарг.); *tax holiday* – временное освобождение нового предприятия от уплаты налогов (проф.); *jet piercing* – метод проходки пород при помощи высокотемпературной огневой струи (проф.); *jack pot well* – высокодебитная скважина (США, жарг.); *sleepers* – приобретённый задешево арендный участок земли, *doctor test* – «докторская проба» – испытание нефти на содержание активной серы «докторским» раствором – щелочным раствором плюмбита натрия (проф.); *sinus trouble* – приостановка буровых работ в ожидании финансирования (США, жарг.); *roughneck* – рабочий буровой бригады (обслуживающий двигатель, насосы, ключи) (США, жарг.); *top leaser* – недобросовестный земельный арендатор (США, жарг.); *ticket buyer* – земельный агент комиссионера (США, жарг.); *King-Kong* – (США, жарг.) председатель совета директоров; *mullet* – дилетант в нефтяном бизнесе (США, жарг.); *weevil* – новичок в нефтяном бизнесе (США, жарг.); *stinker* – «вонючка» (США, жарг.), нерентабельная нефтяная скважина с быстропадающим дебитом и др.

Анализ проводился по следующей схеме: семантика метафорического термина определялась по переводным терминологическим словарям [13; 26], а затем была соотнесена с семантикой общенационального слова, представленного в толковом словаре [18]. Например, терминологическое значение (Т.З.) термина *string* – нитка трубопровода, колонна труб, колонна НКТ (насосно-компрессорная труба). Обращаясь к словарю [26], мы выясняем исходное значение лексемы *string* – «нить». Таким образом, мы делаем вывод, что при образовании термина *string* было задействовано представление о нити, в частности, концептуализации подлежал признак внешнего вида нити – объект вытянутой формы. Мы полагаем, что последний термин мог быть калькирован из англоязычной терминосистемы.

На основании проекции образа нити на оборудование мы делаем вывод о том, что термин *string* (нить) соотносится с фреймом «волокно», который, в свою очередь, соотносится с моделью «оборудование – это артефакт». Метафоризация как когнитивный процесс может быть основана как на концептуализации одного, так и нескольких признаков. В рассмотренном случае основополагающим признаком для концептуализации стал только признак внешнего вида (форма предмета, размеры которого в одном измерении (длина) значительно превосходят размеры в другом измерении (ширина)), так как длина колонны НКТ может варьироваться от 250 метров до нескольких тысяч метров, в то время как диаметр ее составляет от 60 до 114 мм.

В процессе выявления лингвокогнитивных метафорических моделей мы обнаружили такие понятийные сферы-мишени метафорической концептуализации как: «оборудование», «скважина», «процесс бурения» и «процесс добычи нефти и газа», «нефть», «газ», «месторождение» и «работники отрасли». Сферами-источниками послужили «артефакт», «человек», «животное», «живой организм», «растение», «природа» и «вещество». Исходя из обозначенных сфер-источников, мы выявили концептуальные модели: антропоморфную, артефактную, зооморфную, фитоморфную, вещественную, анималистическую и природную.

Количественный анализ метафорических терминов позволил разделить все выявленные метафорические модели на базовые и периферийные. Базовые модели более частотны и составляют основу метафорического фрагмента английской нефтегазовой терминологической системы. К таким моделям мы относим антропоморфную (40,37%), артефактную (23,39%), зооморфную (12,84%), вещественную (9,17%), так как основное число терминов соотносится с ними. Периферийными являются такие модели как природная (5,05%), анималистическая (4,59%) и фитоморфная (4,59%).

В результате анализа мы делаем вывод о том, что, во-первых, концептуальная **антропоморфная модель** занимает первое место по количеству соотносящихся с ней метафорических терминов. В модели «оборудование – это человек» мы выделяем фреймы, которые, на наш взгляд, помогают раскрыть специфику переработки знаний носителей английского языка: фрейм «кия человека» *Kelly drive* – вкладыш для вращения квадратной штанги; фрейм «пол» *male tap* (мужской) – ловильный метчик, *female fishing tap* (женский) – ловильный колокол; фрейм «жизнь» *life expectancy* (букв. продолжительность жизни) – длина трубопровода; фрейм «прическа» *Marcel disk* (*marcel* букв. причёска, состоящая из локонов, сделанных горячими щипцами) – диск долота с волнообразной режущей кромкой; фрейм «физические данные» *high boy* (*high* букв. высокий) – прицеп с высокой платформой; фрейм «финансовое состояние» *poor boy* (букв. бедный) – колонковая труба, фрейм «душевное состояние» *fluted grief stem* (*grief* букв. горе, печаль, скорбь) – крестообразная рабочая труба, фрейм «свойство человека» *dull bit* (*dull* букв. тупой) – тупое долото, *eccentric bit* (*eccentric* букв. эксцентричный) – эксцентричное долото, но мы понимаем под «эксцентричным» долото со сдвинутым центром; фрейм «игровое событие» соотносится с метафорическим термином *jack pot well*, который номинирует высокодебитную скважину, таким образом, концептуализируется положительная эмоция от крупного выигрыша, что и переносится на эффект от разработки высокоэффективной скважины. Фрейм «профессиональная деятельность» соотносится с рядом терминов, основополагающие факторы концептуализации которых выявить не представляется возможным: *washer* (букв. *мойщик*) – шайба под гайку, *derrick* – (букв. *палач*) – буровая вышка, *pilot bit* (букв. *пилот*) – направляющее долото, *pressure thief* (букв. *вор*) – прибор для отбора

пробы из забоя скважины, *cutter* (букв. резчик, например, по дереву) – шарошка, *mud mixing hopper* (*hopper* букв. прыгун) – воронка для приготовления бурового раствора и др.

В настоящей модели осмыслению подлежат физиологические действия, совершаемые человеком: *grab* (букв. хватать) – разновидность ловильного инструмента (хватать = ловить), *to fish up* (букв. выловить, вытащить из воды) – извлекать из скважины оборванную часть инструмента (выловить = извлечь). В данном примере концептуализируется внутренняя форма лексической единицы *fish* (рыба), но за счет присутствия предлога *up* (вверх) мы полагаем, что концептуализации подлежит процесс извлечения чего-либо наверх; *power pinion clutch* (*clutch* букв. сжатие, захват) – приводная фрикционная муфта для станка-качалки (муфта – приспособление для крепежа валов) (сжать = зафиксировать), *steel jacket of a platform* (*jacket* – букв. куртка) – стальной кожух морской платформы (функция покрытия), *collar* (букв. ворот) – переходная муфта (функция плотной фиксации труб), *drill collar* – ворот бура (функция плотного прилегания), *basket barrel* (*basket* букв. корзина) – ловильный инструмент (функция удержания и хранения того, что внутри), *junk basket* – (*junk* букв. мусор, отходы) – шламометаллоуловитель для мелких предметов (функция удержания и хранения того, что внутри) и др., то есть концептуализируются физические действия, которые могут быть совершены человеком над различными артефактами. Мы также выделяем фрейм «путешествие», в котором наблюдаются оригинальные примеры концептуализации. Метафорический термин *holiday* (букв. праздник, каникулы) – пропуск в покрытии трубопровода, концептуализируется «впечатление», которое создается у человека: «отсутствия» рабочего дня, пропуск в рабочем графике, проецируется на пропуск в покрытии труб. Спуск и подъем оборудования в скважину ассоциируется с поездкой (*making a trip* букв. совершить поездку). Жаргонный термин *tax holiday* (*tax* букв. налоги) – освобождение от уплаты налогов на определенный срок. Дважды концептуализируется лексема «билет» (*ticket*): *gauge ticket* – показатель манометра и *run ticket* (квитанция, указывающая количество и качество сданной нефти). В обоих терминах используется лексема «билет», актуализируется тот факт, что билет несет в себе важную информацию: в нефтегазовой промышленности о данных с манометра и количестве нефти, в обыденном понимании – об отправке и прибытии. Следовательно, билет – это источник информации, данных. Метафорический термин *round trip*, соотносящийся с фреймом «поездка», модели «бурение – это путешествие» означает «операция спуска-подъема бурильного инструмента», то есть движение оборудования вверх и вниз соотносится с линейным движением вперед-назад, но концептуализируется факт движения в оба конца, ведь из путешествий возвращаются домой, а не «вверх-вниз» «из одной стороны в другую».

Во-вторых, важным компонентом англоязычной нефтегазовой терминологии являются метафорические термины, связанные со смертью, умерщвлением, оружием и мифологией. Подобные термины используются для описания скребков для прочистки трубопровода. Например, скребок, именуемый в англоязычной терминосистеме *go-devil* (букв. иди-дьявол) – скребок для чистки трубопровода или сбрасываемое (в скважину) устройство. В русском языке прослеживается четкая тенденция нивелировать семантику смерти в наименовании термина, дать более полное значение, а это неизбежно приводит к использованию описательного подхода. Другое устройство – плашка клинового захвата, английский термин *die* (букв. смерть, умирать). Плашка представляет собой инструмент для нарезки внешней винтовой резьбы. На данном примере сложно проследить историю и логику номинации. На сегодняшний день в техническом английском термин *die* используется для наименования плашек. Другой термин *die collar* (букв. мертвый воротник) – ловильный колокол – устройство, предназначенное для захвата и извлечения муфт, замков или других предметов. На примере данного метафорического термина возможно проследить функциональный аспект использования инструмента – «намертво» изолировать. Ворот и колокол благодаря своей форме обладают функцией отделить, «окружить», захватить объект. Ворот способен «облегать, окружать шею», в нашем случае – захватывать муфты и другие предметы, колокол также может использоваться для извлечения предметов. Есть и другие метафоры, связанные со смертью, например, *choke* (удушьё) – штуцер. Штуцер – это отрезок трубы небольшого диаметра (10-20 мм) для выпуска воды или воздуха, отбора жидкости из трубопровода с целью изменения её давления. Таким образом, нам представляется возможным проследить функциональный аспект заимствования термина – штуцер предназначен для перекрытия подачи воздуха или воды, и в этом очевидное сходство с удушьем. Иной пример, показывающий широкое использование метафор с оттенком смерти: *deadman* (букв. покойник) – устройство (якорь) для крепления оттяжки. Очевидно, что якорь в англоязычной терминологии носит подобное название в связи с ассоциативным функциональным оттенком – якорь подобен покойнику, лежащему неподвижно. На сленге буровых инженеров возможно использование термина «мертвяк». Еще одна однокоренная метафора *deadwood* (букв. сухостой) обозначает объём, занимаемый конструкциями, расположенными внутри резервуара. Таким образом, здесь слово «мертвый» имеет иной смысл, мертвый не значит неживой, а подразумевает «объём, занимаемый впустую». Связь между наименованием и денотатом можно уловить лишь на ассоциативном уровне. Среди подобных терминов есть термины, связанные с описанием скважины. Термин, широко используемый в нефтяной промышленности, – *killing the well* (букв. убийство) – глушение скважины. Хотя русскоязычный термин и носит оттенок «остановки функционирования», он лишен непосредственного семантического компонента смерти, который есть у английского термина, ведь глушение – это уменьшение силы проявления на объект. Другой интересный термин, имеющий метафорическую природу, – *graveyard tour* (букв. тур по кладбищу) – ночная смена на буровой, начинающаяся в полночь. Прослеживается связь между восприятием и интерпретацией смерти = ночь = кладбище (смерть ассоциируется с кладбищем, а кладбище, в свою очередь, ассоциируется с ночью). Ночная смена связана с опасностью и риском, возможно именно эта ассоциативная связь оказала влияние

на появление подобного термина. Русскоязычный термин (ночная смена на буровой) лишен метафорической природы. Также стоит сказать, что в обоих языках слово «*тур*» лишено негативной коннотации, слово широко используется в сфере туризма. Метафора *dead well* (букв. мертвая скважина) тоже получила свое название в связи с утратой своей непосредственной функции – являться пригодной для добычи нефти и газа, истощенная скважина становится в видении носителя английского языка «неживой». Мы отмечаем, что англоязычная терминосистема представлена рядом метафор, косвенно связанных со смертью, так как эти термины-метафоры называют колющие и режущие предметы: *hot knife* (букв. горячий нож) – самоходная установка электропрогрева скважины, *spear* (букв. копье) – внутренняя трубуловка, *pin* (букв. булавка) – конец трубы или штанги с наружной резьбой («папа»).

Артефактная модель является второй по распространенности в метафорическом фрагменте англоязычной нефтегазовой терминосистемы (по количеству терминов, соотносящихся с моделью). В процессе создания метафорических терминов концептуализации подвергаются признаки внешнего вида (форма предмета) и сходство принципов функционирования и осуществления. Эти признаки являются основными, вторичными становятся признаки сходства месторасположения. Важно отметить, что концептуализируются дифференцируемые признаки, а не группа признаков. Например, признак сходства принципов функционирования является ключевым для концептуальной модели «оборудование – это артефакт», который в свою очередь соотносится с набором фреймов, которые и позволяют раскрыть специфику метафорической концептуализации: фрейм «посуда» *jar bumper* (*bumper* букв. наполненный бокал), *base plate* (*plate* букв. тарелка) и др.; фрейм «мебель» *bed* (букв. кровать), *rotary table* (*table* букв. стол) и др.; фрейм «одежда» *steel jacket of a platform* (*jacket* букв. куртка), *collar* (букв. ворот), *dress bit* (*dress* букв. платье) и др.; реализуется также фрейм «волокно», соотносящийся с терминами *string* (букв. нить) и *thread* (букв. нить). Примечательно, что оба термина, несмотря на изначально одинаковый образ (образ нити) производят проекцию на разные объекты: в то время как *string* номинирует колонну штанг, концептуализируется форма нити, термин *thread* – резьба, виток резьбы. Признак, положенный в основу концептуализации, не очевиден. Выделяя признаки, можно говорить о том, что признак внешнего вида актуализируется в большинстве выявленных метафорических терминов: *string* – (букв. нитка) – колонная трубопровода (вытянутая форма нити = колонна), *macaroni string* – насосно-компрессорная колонна труб малого диаметра (менее 50 мм) (вытянутая и очень узкая форма изделия = труба), *catwalks* (букв. подиум) – боковые мостки основания буровой установки (плоскость подиума = плоскость настила из досок), *raddle bit* (букв. весло) – плоское расширяющееся долото для роторного бурения (форма весла = форма расширяющегося долота), *swab* (букв. швабра) – поршень для откачки скважины (вытянутая форма рукоятки швабры = вытянутая форма поршня), *bell socket* (*bell* букв. колокол, *socket* букв. впадина, углубление) – ловильный колокол (форма купола = форма ловильного инструмента), *drum* (букв. барабан) – емкость цилиндрической формы (сходство цилиндрической формы), *oil drum* – бочка для нефтепродуктов (сходство цилиндрической формы), *mud gun* (*gun* букв. ружье) – струйное перемешивающее устройство для бурового раствора (сходство внешнего вида), *sleeve* (букв. рукав) – муфта (вытянутая форма рукава = продолговатое устройство) и др. Признак сходства месторасположения в меньшей степени актуализируется в настоящей модели. *Cellar* (букв. подвал) – амбар (нефтехранилище в виде углубления в земле) (месторасположение ниже уровня земли), *shoe* (букв. ботинок) – башмак обсадной колонны (находится снизу).

Зооморфная модель соотносится с набором фреймов, таких как «животное», «часть тела животного», «насекомое», «рыба» и др. Основным признаком, положенным в основу концептуальной метафоризации, – признак внешнего вида: *dog leg* (букв. собачья лапа) – резкое искривление скважины, *pigtail* (букв. хвост свиньи) – отрезок трубы, *tail pipe* (хвост + труба) – хвостовая труба, *honeycomb cement* (*comы* + цемент) – пористый цемент. Есть случаи, в которых наблюдается концептуализация двух признаков (внешний вид, а именно – форма; месторасположение объекта): *crow nest* (букв. воронье гнездо) – площадка верхового рабочего. Характерной особенностью зооморфной модели является частое использование комбинации двух лексем «*cat*» (сущ. кот, кошка), «*wild*» (прил. дикий), «*feed*» (гл. кормить) и «*bear*» (гл. носить, переносить, сущ. медведь): *cat feed* (сырье для каталитического крекинга), *wildcatting* (разведочное бурение в местности, где присутствие нефти не доказано), *wild gasoline* (газовый бензин с высоким содержанием пропана и бутана), *wild well* (нефтяная скважина, в которой исток нефти не урегулирован), *bear cat* (скважина с осложненными условиями эксплуатации), *wild cat* (поисковая скважина). Можно предположить, что под лексемой «*wild*» скрывается что-то дикое, неизведанное, осложненное внешними условиями. Также к содержательной особенности зооморфной модели мы относим присутствие модели «работник промышленности – это животное». Модель соотносится с терминами *lease hound* (*lease* букв. аренда, *hound* букв. охотничья собака) – торговец земельными участками, жаргонный термин; *mullet* (букв. кефаль, морская рыба) – дилетант в нефтяном бизнесе; *weevil* (букв. долгоносик) – новичок в нефтяном бизнесе (США). Настоящие термины являются жаргонными.

Концептуальная **вещественная** модель особенна тем, что она раскрывается лишь двумя моделями «газ – это вещество» и «нефть – это вещество», которые, на первый взгляд, не являются метафорическими, так как в этих моделях нет логического противоречия. Однако этим веществам приписываются свойства других веществ. Мы отмечаем, что ни один из терминов из настоящей модели не используется для описания состояния оборудования, растворов, скважины или процессов бурения и добычи. Фреймы, соотносящиеся с настоящей моделью, отличаются: «вкус» (*sweet oil*, *sweet gas*, *sour oil*, *gas*) (сладкий-кислый), «степень готовности» (*raw oil*, *raw gas*, *crude oil*) (сырой), «цвет» (*black liquor*, *black oil*, *light ends*) (чёрный-светлый), «температура» (*hot oil*, *hot gas*, *cold oil*, *cold gas*) (горячий-холодный), «жирность» (*fat gas*, *lean gas*) (жирный-

постный) и др. Таким образом, можно говорить о присутствии «близких» метафор, так как качества, положенные в основу метафорической концептуализации «метафор вещества», относятся к качествам веществ, не свойственных газу и нефти, так как изначально этими качествами обладают, например, съедобные вещества (кислый, сладкий), содержание жира (жирный, постный), а не нефть и газ.

Анималистическая модель. В данной модели сферой-источником стал живой организм, сферы-мишени – оборудование и скважина. Для номинирования скважины используется термин *blind hole* – слепая скважина. Использование лексемы «слепой» в значении «не имеющий выхода» – распространенный прием, например, в медицине (слепая кишка), геологии (слепой ствол, слепая жила – без выхода на поверхность). Другой термин – *to go dead* (букв. онеметь, перестать функционировать) – используется для описания ситуации, когда нефтяная скважина начинает истощаться, концептуализируется «неспособность» пошевелиться и «неспособность» давать нефть. С моделью «оборудование – это живой организм» соотносится фрейм «часть тела». Чаще всего концептуализируется часть тела «голова» – *cat head, fish head* (голова аварийного оборудования (т.е. та часть, за которую его можно захватить)), *horse head, casing head* (обсадная головка), *well head* (устьевое оборудование скважины) и др. В настоящих примерах концептуализируются два признака: месторасположение головы (над чем-то, например, над скважиной), а также форма головы лошади (*horse head*) – балансир станка-качалки, *cat head* – катушка. Другие части тела, которые подвергаются концептуализации, – *fish neck* (то же, что и *fish head*), *ear* (ухо) – проушина (концептуализация отверстия, наличие отверстия), *goose neck* – изогнутая труба или горловина вертлюга – предмет S-образной формы (концептуализируется форма).

Фитоморфная модель соотносится только с двумя концептуальными сферами-мишенями (оборудование и скважина). Шурф (вертикальная, реже – наклонная подземная горная выработка, проводимая с поверхности земли и предназначенная для разведки полезных ископаемых, размещения зарядов взрывчатых веществ и других целей), например, соотносится с цветком, желтым нарциссом *dilly*, а термин выглядит *dilly hole*. Скорее всего, концептуализируется не сам цветок, а его стебель, образ которого проецируется на узкую скважину. Модель «растение – это оборудование» соотносится с фреймами «растение целиком» и «часть растения». *Christmas tree* (букв. рождественское дерево) – фонтанная арматура, которая выполняет несколько функций, главная из которых: удержание на весу колонны НКТ, спущенной в скважину. Следовательно, функциональное назначение «ёлки» (украшать, являться символом) не учитывается в процессе метафорической концептуализации, в то время как внешний вид конструкции (комплект устройств, монтируемый на устье фонтанирующей скважины) отдаленно напоминает образ символа Рождества. Части растений, используемые для номинирования оборудования, либо ассоциируются с плодами – *bean* (букв. боб) – штуцер, пробка, *packing nut* (орех) – гайка сальника и т.д., либо со стволем/стеблем: *stalk* (букв. стебель, черенок) – лифтовая колонна, *trunk line* (букв. ствол) – магистральная линия нефтепровода. Можно сделать вывод, что при метафорической концептуализации был задействован лишь один признак – внешнее сходство (форма, ширина, высота), однако то, «как» растёт дерево (вверх), не было передано при номинировании магистральной линии трубопровода, так как она пролегает горизонтально, а не сверху вниз, таким образом, концептуализируется «ширина» ствола, но не направление роста.

Концептуальная **природная модель** соотносится с фреймами «водоем», «ландшафтный термин», «движение воды», «небесное тело» и др. В настоящих фреймах раскрываются структуры знаний, привлекаемые для номинирования оборудования, месторождения, газа и нефти. С данной моделью соотносятся термины, созданные при актуализации как признака внешнего вида, форма – *star bit* (*star* букв. звезда), крестообразное долото для канатного бурения, размера – *bulk oil tank farm* (*farm* букв. ферма) – товарный резервуарный парк нефти. Английский термин *farm* подразумевает наличие сооружений (в нашем случае – для хранения нефти). Сложно проследить причину номинирования этого термина «фермой». Фрейм «движение воды» соотносится с термином *ocean wave* – тип промысловой трубы «океанская волна». Мы полагаем, что концептуализируется не просто поток воды, но тот факт, что большое количество воды движется под большим давлением. Данная концептуальная модель подтверждает тезис о том, что при концептуализации задействуется или признак внешнего вида (форма, размер), или принцип функционирования (движения). В комплексе данные признаки не реализуются.

Помимо выявленных концептуальных моделей и специфики терминов, соотносящихся с ним, мы также считаем важным назвать ряд качественных характеристик, свойственных метафорическому фрагменту английской нефтегазовой терминологии.

Также одной из характерных особенностей метафоризированной терминологии является наличие двух или трех компонентных метафорических терминов – то есть два метафоризированных компонента: *junk basket* – *наук, ловильный инструмент* (*junk* – *старье, рухлядь*, *basket* – *корзина*), *pony rod* – *укороченная насосная штанга* (*pony* – *пони*, *rod* – *ветка*), *monkey board* – *площадка верхового рабочего* (*monkey* – *обезьяна*, *board* – *доска*), *bulldog pin socket* – *колокол для ловли инструмента за наружную коническую замковую резьбу* (*bulldog* – *бульдог*, *pin* – *булавка*, *socket* – *впадина, углубление*), *horse head* – *балансир станка-качалки* (*horse* – *лошадь*, *head* – *голова*), *fish tail bit* – *двухлопастное долото* (*fish* – *рыба*, *tail* – *хвост*, *bit* – *долото*), *knuckle joints* – *шарнирный отклонитель* (*knuckle* – *сустав пальца*, *joint* – *сустав*), *basket barrel* – *колонковая труба с керноотборником корзиночного типа* (*basket* – *корзина*, *barrel* – *бочка, бочонок*), *bell socket* – *ловильный колокол* (*bell* – *колокол*, *socket* – *впадина, углубление*), *ocean wave* – *тип промысловой трубы «океанская волна»* (*ocean* – *океан*, *wave* – *волна*) и пр.

В английской нефтегазовой терминосистеме часто встречаются термины с привлечением имен: *Kelly drive* – вкладыши для вращения ведущей трубы, *Kelly* – ведущая буровая труба, *Jack latch* – ловильный инструмент (*latch* – простой парень, человек (из народа)), *Paddy bit* – буровой наконечник с выдвигающимися под давлением резами и др. Также используются породы собак: *bulldog pin socket* – ловильный инструмент со скользящими заклинивающими плашками, концептуализируется способность собаки впиваться во что-либо, так как инструмент обладает заклинивающими плашками, обеспечивающими фиксацию. Другой пример – *bobtail* – инструмент для ударно-канатного бурения для вскрытия пласта.

Мы приходим к выводу, что концептуальная метафора, присутствующая в метафорическом фрагменте англоязычной нефтегазовой терминосистемы, обладает широким спектром возможностей, так как в процессе концептуализации используются ассоциативные механизмы, что способствует генерации нового научного знания. Англоязычная терминосистема, ее метафорический фрагмент показывают, что антропометричность является главной характеристикой данной терминосистемы (40,37%). В англоязычном метафорическом фрагменте изучаемой терминосистемы присутствуют термины, содержащие семантику смерти. Концептуализируется, как правило, один признак, а не сочетание характеристик. Для англоязычной терминосистемы свойственно использование жаргонизмов и профессионализмов, задействуются имена людей и породы собак. Однако в некоторых случаях проследить мотивацию номинирования невозможно (*go-devil*, *stinker*, *bear cat*, *pig*, *ram*, *mullet*, *stud duck*, *wild cat*, *lease hound*, *cat feed*, *washer*, *pressure thief*, *male top*, *female top* и др.), в то время как большинство терминов получают свое наименование за счет концептуализации лишь одного признака, признака сходства внешнего вида – формы, длины, ширины объекта (*derrick*, *pony rod*, *tail pipe*, *pigtail*, *honeycomb cement*, *dogleg*, *sleeve*, *mud gun*, *oil drum*, *socket bell*, *paddle bit*), реже – месторасположения (*derrick*, *cellar*, *shoe*, *crow nest*). В данной терминосистеме присутствуют и такие термины, которые способны отражать сложнейший когнитивный механизм номинирования, в этих терминах мотивация не лежит на поверхности, но раскрывается при анализе значения, толкования термина, стоящего за емкой и яркой метафорой (*monkey board*, *doctor test*, *graveyard tour*, *pilot bit*, *jackpot well*, *cellar*, *King-Kong*, *tax holiday* и др.). Очевидно, что последние метафоры в своем создании привлекают не только сходство принципов функционирования, но «эффект», который производит объект. Когнитивная метафора в науке служит для получения и переработки новой информации использования ассоциативных механизмов, что приводит к появлению новых терминов за счет уже существующих средств языка.

Список литературы

1. Белоусов В. С. Нефтегазовая промышленность. Основные процессы и англо-русская терминология. М.: Техинпут, 2006. 207 с.
2. Глоссарий геологических терминов по профессиональному английскому языку / сост. Р. Н. Абрамова, А. Ю. Фальк. Томск: Изд-во ТПУ, 2006. 54 с.
3. Грей Ф. Добыча нефти. М.: Олимп-Бизнес, 2003. 416 с.
4. Думитру Е. Ш. Структурно-семантический анализ русской терминологии нефтедобычи: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2009. 25 с.
5. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. М.: УРСС, 2004. 256 с.
6. Мартемьянова М. А. Особенности формирования современных научных технических терминологических систем (на примере терминов нанотехнологий): автореф. дисс. ... к. филол. н. Ижевск, 2011. 25 с.
7. Мишанкина Н. А. Ментальное пространство научного текста: метафорические модели // Вестник Томского государственного университета. 2007. № 297. С. 7-11.
8. Мишанкина Н. А. Метафора в терминологических системах: функции и модели // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2012. № 4 (20). С. 32-46.
9. Никитина С. Е. Семантический анализ языка науки: на материале лингвистики. Изд-е 2-е. М.: ЛИБРОКОМ, 2010. 146 с.
10. Носкова М. В. Моделирование и лексикографическое представление терминосистемы предметной области финансово-предметных отношений в современном английском языке: автореф. дисс. ... к. филол. н. СПб., 2004. 23 с.
11. Овсянникова В. В. Метафорические модели терминообразования научного геологического дискурса (сферы-источники «Артефакт», «Животное», «Растение») // Актуальные проблемы литературоведения и лингвистики: материалы конференции молодых ученых (2 апреля 2010 г.). Томск, 2010. Вып. 11. Т. 1. Лингвистика. С. 160-165.
12. Оксфордский русско-английский словарь : 70000 слов / сост. М. Уилер. М.: Баркалая и К, 1993. 913 с.
13. Панкратова Е. А. Сравнительно-сопоставительный анализ развития терминологии «нефть и нефтепродукты» в английском и русском языках: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2005. 27 с.
14. Прохорова В. Н. Русская терминология (лексико-семантическое образование). М.: Филологический факультет, 1996. 126 с.
15. Резанова З. И. Метафора в лингвистическом тексте: типы функционирования // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2007. № 1. С. 18-29.
16. Русско-английский словарь нефтяных и газовых терминов: словарь для внутреннего пользования сотрудниками компании [Электронный ресурс] // Международное подразделение нефтяной промышленности компании «Прайв Уотерхауз». URL: <http://english4success.ru/Upload/books/721.pdf> (дата обращения: 19.07.2014).
17. Словарь мультитран [Электронный ресурс]. URL: <http://www.multitran.ru> (дата обращения: 19.07.2014).
18. Словарь русского языка: в 4-х т. / под ред. А. П. Евгеньевой. М.: Русский язык, 1985-1988. 696 с.
19. Смагулова А. С. Специфика терминологического поля в области нефти и газа (на материале английского и казахского языков): автореф. дисс. ... к. филол. н. Алматы, 2010. 26 с.

20. **Смирнова Е. В.** Метафора как наиболее продуктивный способ образования новых терминов в кардиологической лексике (на примере английского и русского языков) [Электронный ресурс] // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2011. № 1. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/metafora-kak-naibolee-produktivnyy-sposob-obrazovaniya-novyh-terminov-v-kardiologicheskoy-leksike-na-primere-angliyskogo-i-russkogo> (дата обращения: 19.07.2014).
21. **Софронова Т. М., Фельде О. В.** Прототип двуязычного электронного глоссария пирологической терминологии [Электронный ресурс]. URL: <http://sun.tsu.ru/mminfo/000063105/345/image/345-038.pdf> (дата обращения: 19.07.2014).
22. **Сулак С.** Исследование терминологической системы предметной области «финансы» (на основе материалов русского, немецкого языков): дисс. ... д. филол. н. Кишинев, 2006. 184 с.
23. **Сулейманова А. К.** Терминосистема нефтяного дела и ее функционирование в профессиональном дискурсе специалиста: автореф. дисс. ... д. филол. н. Уфа, 2006. 47 с.
24. **Тимофеев В. А.** Краткий геологический словарь (русско-английский). М.: АО «Твант», 1996. 96 с.
25. **Тихонова И. Б.** Терминосистема нефтепереработки как языковая манифестация профессиональной картины мира // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2012. № 5 (16). С. 175-180.
26. **Уткин И. А.** Англо-русский терминологический словарь по геолого-поисковому бурению. Л.: Гос. научно-техническое издательство нефтяной и горно-топливной литературы, 1963. 319 с.
27. **Чудинов А. П.** Россия в метафорическом зеркале: Когнитивное исследование политической метафоры (1991-2000). Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т, 2001. 238 с.
28. **Юнусова И. Р.** Семантическая диффузия в английском и русском технических терминах на материале нефтегазовой терминологии: автореф. дисс. ... к. филол. н. Уфа, 2010. 21 с.

MEANINGFUL STRUCTURE AND PECULIAR FEATURES OF A METAPHORICAL FRAGMENT OF OIL AND GAS TERMINOLOGICAL SYSTEM (BY THE MATERIAL OF THE ENGLISH LANGUAGE)

Deeva Anastasiya Igorevna

National Research Tomsk State University
bondad2005@mail.ru

The article presents a fragment of the metaphorical oil and gas terminological system of the English language in the aspect of metaphorical modeling; the author distinguishes its basic parameters, identifies and describes the peculiar features of the English oil and gas terminological system. The paper also investigates the metaphorical models making the basis of a fragment of oil and gas terminological system of the English language, certain peculiar features of the identified models. The researcher concludes on the specifics of cognitive process of metaphorization.

Key words and phrases: oil and gas terminology; terminological systems; conceptual sphere-origin; conceptual sphere-target; metaphorical model; process of metaphorical conceptualization.

УДК 8; 81

Филологические науки

Изучение аллофонного варьирования английских гласных на материале спонтанной речи позволяет выявить ряд особенностей, которые значительно отличаются от данных литературных источников. В статье рассматривается реализация английского гласного заднего ряда /u/ в американском и австралийском вариантах английского языка. Результаты исследования, представленные в статье, получены в ходе инструментального анализа.

Ключевые слова и фразы: фонема; формантные характеристики; согласный; гласный; спонтанная речь; акустический анализ.

Деркач Светлана Викторовна, к. филол. н., доцент

Шуйская Татьяна Викторовна, к. филол. н., доцент

Амурский государственный университет

svetich_d2000@mail.ru; T.Shuiskaya@mail.ru

К ВОПРОСУ О СОВРЕМЕННЫХ ТЕНДЕНЦИЯХ В РЕАЛИЗАЦИИ ГЛАСНЫХ[©]

Несмотря на некоторые различия в вокалических системах и их реализациях среди национальных вариантов английского языка, существуют определенные общие фонетические тенденции. Одна из которых – стремление гласных к «срединному» положению.

Данная статья посвящена изучению формантных характеристик монофтонга /u/ в американской и австралийской спонтанной речи, демонстрирующего тенденцию к централизации.

Материалом для исследования послужили спонтанные монологические высказывания трех дикторов-американцев и трех дикторов-австралийцев. Нормативность дикторов устанавливалась на основании экспертного анализа опытными фонетистами и носителями соответствующих вариантов английского языка.